



Département de la santé, des affaires sociales et de la culture  
Service de la culture  
Encouragement des activités culturelles

Departement für Gesundheit, Soziales und Kultur  
Dienststelle für Kultur  
Kulturförderung

CANTON DU VALAIS  
KANTON WALLIS



Le Canton  
du Valais  
encourage  
la culture  
Der Kanton  
Wallis  
fördert Kultur

## KÜNSTLERATELIERS IM WALLIS (C 1)

(Stand: Januar 2020)

### 1. ZIELE

In Zusammenarbeit mit den Gemeinden und Kulturinstitutionen unterstützt der Kanton Wallis den Aufenthalt von Künstlern im Wallis, damit sie ihre Kunst im Rahmen des Austauschs mit anderen Künstlern und dem Walliser Publikum entwickeln können.

### 2. ATELIERS

#### 2.1 Sitten, Kulturzentrum Ferme-Asile: Atelier für visuelle Künstler

**Präsentation:** Wohnung von 45m<sup>2</sup> sowie ein Atelier von 36m<sup>2</sup> innerhalb des Kulturzentrums Ferme-Asile, wo ständig gut ein Dutzend Plastiker arbeiten. Der Zugang zu den gemeinsamen Arbeitsräumen (Holz, Metall, Erde) ist offen. Es bestehen grosszügige Arbeitsflächen im Freien.

**Mögliche Begünstigte:** Das Atelier wird professionellen Plastikern unabhängig ihrer kulturellen und geografischen Herkunft zur Verfügung gestellt.

**Aufenthaltsdauer:** Die Aufenthaltsdauer beträgt 6 Monate.

**Aufenthaltsbestimmungen:** Der Begünstigte verfügt während der vereinbarten Aufenthaltsdauer über die Wohnung und das Atelier, sowie über einen Telefon- und Internetanschluss. Während seines Aufenthalts erhält er eine monatliche Unterstützung von Fr. 1'500.--. Reise- und Aufenthaltskosten gehen zulasten des Begünstigten. Der Begünstigte muss für die Zeit seines Aufenthalts eine Haftpflicht-, Kranken- und Unfallversicherung abgeschlossen haben.

**Bewerbungsverfahren:** Die Auswahl der Künstler geschieht aufgrund eines Bewerbungsdossiers. Eine paritätische Kommission wählt die Künstler aus.

#### **Kontakt:**

Frau Véronique Mauron  
Ferme-Asile  
Promenade des Pêcheurs 10  
CH – 1950 Sitten  
Tel. und Fax : 027 / 203 21 11 / [info@ferme-asile.ch](mailto:info@ferme-asile.ch) / [www.ferme-asile.ch](http://www.ferme-asile.ch)

#### 2.2 Raron: Atelier für Übersetzer

**Präsentation:** Das Studio-Atelier liegt in einem kürzlich renovierten historischen Haus im Zentrum des Dorfes Raron ([www.raron.ch](http://www.raron.ch)), wo ausserdem der Dichter Rainer Maria Rilke seine letzte Ruhestätte hat. Das Atelier gehört zum Aufbau eines Übersetzungspols in Zusammenarbeit mit dem *Internationalen Literaturfestival Leukerbad* ([www.literaturfestival.ch](http://www.literaturfestival.ch)) und dem *Spycher: Literaturpreis Leuk* ([www.spycher-literaturpreis.info](http://www.spycher-literaturpreis.info)).

**Mögliche Begünstigte:** Das Atelier wird professionellen literarischen Übersetzenden jeglicher kultureller und geografischer Herkunft zur Verfügung gestellt.

Während sechs Monaten im Jahr ist es den Preisträgern des *Spycher: Literaturpreises Leuk* vorbehalten. Während den restlichen sechs Monaten wird es hauptsächlich Übersetzenden zur Verfügung gestellt, die ein Werk eines Autors übersetzen, der aus dem Alpenraum stammt, oder



Postfach 182, 1951 Sitten  
Tel. 027 606 45 60 • Fax 027 606 45 54 • E-mail: [sc-encouragement@admin.vs.ch](mailto:sc-encouragement@admin.vs.ch)

ein Werk, das sich thematisch mit dem Alpenraum befasst. Ausgangs- oder Zielsprache der Übersetzung ist eine der vier Schweizer Landessprachen.

**Aufenthaltsdauer:** Die Aufenthaltsdauer beträgt 3 Monate (1. April bis 30. Juni oder 1. Oktober bis 31. Dezember).

**Aufenthaltsbestimmungen:** Der Begünstigte verfügt über eine 3-Zimmer-Wohnung mit Telefon- und Internetanschluss. Während seines Aufenthalts erhält er eine monatliche Unterstützung von Fr. 1'500.--. Reise- und Aufenthaltskosten gehen zulasten des Begünstigten. Um den Austausch zwischen dem Übersetzenden und dem Schriftsteller zu fördern, stehen weitere SFr. 1'500.-- zur Verfügung, die dem Autor ermöglichen, ein paar Tage in Raron zu verbringen. Der Begünstigte muss eine Haftpflicht-, Kranken- und Unfallversicherung abgeschlossen haben.

**Bewerbungsverfahren:** Die Ausschreibung wird im März auf der Internetseite der Dienststelle für Kultur veröffentlicht ([www.vs.ch/kultur](http://www.vs.ch/kultur)) und per Mail versandt. Interessierte Personen werden gebeten, ihre Bewerbungsunterlagen bis zum 15. Mai an die Dienststelle für Kultur. Es werden nur Dossiers berücksichtigt, die über die online Plattform [www.vs-myculture.ch](http://www.vs-myculture.ch) eingereicht werden.

Folgende Dokumente sollten unterbreitet werden:

- Ein Motivationsschreiben,
- Eine Kurzbiografie des Übersetzenden mit einer Publikationsliste,
- Eine Beschreibung des zu übersetzenden Werks und des gesamten Projekts,
- Eine kurze Präsentation des Verlags,
- Eine Kopie des Vertrags, unterzeichnet vom Übersetzenden und vom Verlag,
- Ein übersetzter Ausschnitt mit den entsprechenden Kopien der Originalfassung (ca. 3 Seiten).

Die Stipendiaten werden von der Kommission LiteraturPro ausgewählt.

### 2.3 Monthey, kulturelles Quartier Malévoz : Künstleratelier

**Präsentation :** Die Residenz du Torrent befindet sich im Herzen des kulturellen Quartier Malévoz ([www.malevozquartierculturel.ch](http://www.malevozquartierculturel.ch)). Diese ehemalige Psychatrieeinheit beherbergt nunmehr zwei Wohnungen und Künstlerateliers, das Theaterfoyer, eine Imbissstube und die Büros vom Team des kulturellen Quartier Malévoz.

**Mögliche Begünstigte:** Das Programm der Künstlerresidenz gibt Künstlern aus allen Sparten, aus der Schweiz oder aus dem Ausland, Anfängern oder etablierten Künstlern die Möglichkeit, während eines Aufenthaltes im Malévoz ein künstlerisches Projekt zu entwickeln.

**Aufenthaltsdauer:** Die Aufenthaltsdauer beträgt 1 bis 3 Monate.

**Aufenthaltsbestimmungen:** Der Begünstigte verfügt über ein privates Zimmer, eine Gemeinschaftsküche und einen Arbeitsbereich. Die Residenz verfügt über 10 Zimmer und kann bis zu 15 Künstler beherbergen. Während des Aufenthaltes erhält der Begünstigte eine monatliche Unterstützung von Fr. 1'500.--. Reise- und Aufenthaltskosten gehen zulasten des Begünstigten. Der Begünstigte muss für die Zeit seines Aufenthaltes eine Haftpflicht-, Kranken- und Unfallversicherung abgeschlossen haben.

**Bewerbungsverfahren :** Personen, die einen Aufenthalt im kulturellen Quartier Malévoz in Anspruch nehmen möchten, können jederzeit Kontakt aufnehmen mit:

Herrn Garbiel Bender  
Malévoz Quartier Culturel  
Rte de Morgins 10  
1870 Monthey  
+41 (0)79 959 55 10  
[contact@malevozquartierculturel.ch](mailto:contact@malevozquartierculturel.ch)

Die Stipendiaten werden von einer von der Stadt Monthey und der Dienststelle Kultur zusammengestellten Jury ausgewählt.



## 2.4 Bellwald, Kirchenstadel : Künstleratelier

**Präsentation:** 1 ½ Zimmer-Wohnung von 62m<sup>2</sup> sowie ein Atelier von 31m<sup>2</sup> im Gommer Bergdorf Bellwald. Das Atelier befindet sich in einem vollständig erhaltenen und umgebauten Stadel.

**Mögliche Begünstigte:** Das Atelier wird professionellen Kunstschaaffenden aus folgenden Bereichen, unabhängig ihrer kulturellen und geografischen Herkunft, zur Verfügung gestellt: visuelle Kunst, Bildhauerei, Architektur, Design, Film- und Videokunst, Literatur, Komposition.

**Aufenthaltsdauer:** Die Aufenthaltsdauer beträgt 2 bis 4 Monate.

**Aufenthaltsbestimmungen:** Der Begünstigte verfügt während der vereinbarten Aufenthaltsdauer über die Wohnung und das Atelier, sowie über einen Internetanschluss im Atelier. Während des Aufenthalts erhält er eine monatliche Unterstützung von Fr. 1'500.--. Reise- und Aufenthaltskosten gehen zulasten des Begünstigten. Der Begünstigte muss für die Zeit seines Aufenthalts eine Haftpflicht-, Kranken- und Unfallversicherung abgeschlossen haben.

**Bewerbungsverfahren:** Personen, die einen Aufenthalt in Bellwald in Anspruch nehmen möchten, können auf [www.artbellwald.ch](http://www.artbellwald.ch) das Bewerbungsformular ausfüllen oder Kontakt aufnehmen mit:

Verein artbellwald.ch  
Postfach 29  
CH - 3997 Bellwald  
[info@artbellwald.ch](mailto:info@artbellwald.ch) / [www.artbellwald.ch](http://www.artbellwald.ch)

## 2.5 Siders, Villa Ruffieux : Künstleratelier

**Präsentation:** Die *Villa Ruffieux* wurde 1902 erbaut und gehört zum Gut des Schlosses Mercier in Siders. Dieser Landbesitz wird von der *Fondation Château Mercier* verwaltet, deren Ziel es ist, das kulturelle und künstlerische Leben zu fördern, sei es im Schloss selber wie auch im Garten und in den Nebengebäuden. Das Residenzprogramm der *Villa Ruffieux* ist Teil dieses Projekts.

**Mögliche Begünstigte:** Das Atelier ist für alle professionellen Künstler ohne Einschränkung in Alter oder Nationalität zugänglich, welche im Bereich visueller Kunst, Musik, Literatur, Theater und Film arbeiten sowie für Wissenschaftler, tätig in der Forschung in Verbindung mit dem Kultur- oder Naturerbe des Kantons Wallis. Er muss über minimale Sprachkenntnisse in Französisch und Englisch oder Deutsch verfügen.

Es wird erwartet, dass er während seines Aufenthaltes seine Aktivität im Bereich Kultur und Wissenschaft entwickelt, dies in Partnerschaft mit Institutionen oder anderen Akteuren aus dem Wallis, insbesondere aus der Region Siders. Auf Anfrage kann der Organisator der Residenz auf potenzielle Partner hinweisen.

**Aufenthaltsdauer:** Die Aufenthaltsdauer beträgt 1 bis 4 Monate.

**Aufenthaltsbestimmungen:** Dem Begünstigten stehen ein Zimmer und ein Atelier mit Telefon- und Internetanschluss zur Verfügung. Er teilt sich die Wohnung mit anderen Kunstschaaffenden. Während des Aufenthalts erhält der Begünstigte eine monatliche Unterstützung von Fr. 1'500.--. Aufenthaltskosten gehen zulasten des Begünstigten. Der Begünstigte muss für die Zeit seines Aufenthalts eine Haftpflicht-, Kranken- und Unfallversicherung abgeschlossen haben.

Während seines Aufenthaltes arbeitet der Künstler an einem Projekt, das er zusammen mit einem lokalen kulturellen Partner seiner Kunstsparte realisiert (Bühnenkünste, visuelle Künste, Musik, Literatur, Erbgut, Tanz, usw.). Die *Fondation Château Mercier* verfügt über eine ausführliche Partnerliste, die eingesehen werden kann. Während seines Aufenthalts wird der Begünstigte eingeladen, mit der Walliser Bevölkerung in Kontakt zu treten, vor allem mit Jugendlichen.

**Bewerbungsverfahren:** Personen, die einen Aufenthalt im Künstleratelier in Siders in Anspruch nehmen möchten, können ihre Bewerbungsunterlagen jederzeit per Mail an die *Fondation Château Mercier* schicken. Neben den üblichen Informationen sollte das Dossier eine Beschreibung der Zusammenarbeit mit einem lokalen Partner beinhalten mitsamt einer schriftlichen Abmachung.



Zwei Mal pro Jahr wählt eine vom Rat der *Fondation Château Mercier* ernannte Jury die zukünftigen Stipendiaten aus.

**Kontakt :**

Herr René-Pierre Antille

Fondation du Château Mercier

CP 403

CH -3960 Sierre

Tél. +41 27 452 23 23 / fax. +41 27 452 23 33

[fondation@chateaumercier.ch](mailto:fondation@chateaumercier.ch) / [www.chateaumercier-residence.ch](http://www.chateaumercier-residence.ch)

